

7.

31/8/43

WILHELMINA

UITGAVE TER GELEGENHEID VAN DEN 63ste VERJAARDAG
VAN H.M. KONINGIN WILHELMINA OP 31 AUGUSTUS 1943

31 Augustus



1880

1943

Atención! Atención!

Acabamos de recibir
máquinas de escribir

**P
O
R
T
A
T
I
L
E
S**

E. & G. MARTIJN

TEL. 2442

WILHELMUS

Wilhelmus van Nassouwe
Ben ick van Dietschen bloet.
Den Vaderlant ghetrouwe
Blijf ick tot in den doct.
Een prince van Oranje
Ben ick vry onverveert:
Den Coninck van Hispanjen
Heb ick altijd ghe-eert.

Mijn schilt ende betrouwen
Sijt ghij, o Godt mijn Heer!
Op U so wil ick bouwen
Verlaet mij nimmermeer!
Dat ick doch vroom mach blijven,
U dienaer 't allerstont,
Die tyranny verdrijven,
Die mij mijn hert doorwont.

RESTAURANT

NEW CHINA

KEUKENSTRAAT 46

Si desea Ud. saborear un buen plato, recuerda
siempre que NEW CHINA le ofrece.

PLATOS AMERICANOS

PLATOS HOLANDESES

PLATOS ESPAÑOLES

PLATOS CHINOS

Cerveza fría, etc. Nuestros precios son mode-
rados. Servir bien es nuestra norma.

COLMADO "EL DORADO"

DE
JOSE BOLIVAR

BAKKERSTRAT 11

Ofrece a su clientela un gran surtido de comestibles frescos, acabado de recibir de los Estados Unidos y Venezuela, tales como papas, cebollas y pescado en latas.

Una visita y le convencerá.

HIMNO POPULAR
NOS CORSOUW
Aire di
HIMNO DI CURACAO

- 1 Nos isla t'e bon fuente
Di paz i bienestar;
Su costa ta tranquila
Fo'i biento di ciclon.
Un forti cada banda
Na entrada di su haf,
Ta saluda tur barco,
Cu yega cerca nos.
- 2 Un brisa saludable
Ta supla di Noordoost,
Pa fresca nos aliento
Di solo su calor.
Un clima, qui sabroso!
P'un extranjero i tur,
Un Bendicion Divina
T'e isla "Nos Corsouw"
- 3 Nos terra u' ta barranca
Manera sã canté;
Den bocanan extraña
Nos is'a ta gabá,
Cu poco mas justicia
I poco mas amor,
Corsouw stimá lo bira "El
Dorado" pa nos tur.

Patria.

PABST

BLUE RIBBON BEER

PABST BIER *Wederom verkrijgbaar*

PABST: *Het beste ooit geschonken en
gedronken*

PABST: *Het symbool van goede drank*

PABST: *Ongeevenaard*

PABST: *Juist goed voor de komende
feestdag*

AGENT:

J. E. MAURICIO

MUSIC & SPORTS STORE

KLIPSTRAAT 1 - BREEDESTRAAT 2

Telefoon 2408

**BIEDT DE
ATHLETEN**



Een zeer uitgebreide sor-
teering **SPORTARTIKELEN**
aan: van **PRIMA KWALITEIT**

TEGEN REDELIJKE PRIJZEN

THE STAR SPANGLED BANNER

Oh, say! can you see by the dawn's early light,
What so proudly we hail'd at the twilight's last gleaming,
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,
O'er the ramparts we watch'd, were so gallantly streaming?
And the rocket's red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof thro' the night that our flag was still there.
Oh, say, does that Star Spangled Banner yet wave
O'er the land of the free and the home of the brave?

On the shore, dimly seen thro' the mists of the deep,
Where the foe's haughtily host in dread silence reposes,
What is that which the breeze, o'er the towering steep,
As it fitfully blows half conceals, half discloses?
Now it catches the gleam of the morning's first beam,
In full glory reflected now shines on the stream,
'Tis the Star Spangled Banner; Oh, long may it wave
O'er the land of the free and the home of the brave!

Oh, thus be it ever when freemen shall stand
Between their lov'd homes and the war's desolation!
Blest with vict'ry and peace, may the heav'n rescued land
Praise the Pow'r that hath made and preserved us a nation!
Then conquer we must, when our cause it is just,
And this be our motto, «In God is our trust»
And the Star Spangled Banner in triumph shall wave
O'er the land of the free and the home of the brave!

Indien U van goeden muziek wilt
genieten bij Uw feestgelegenheden
zult U door



“MELODY BOYS” ORCHESTRA

wel TEVREDEN gesteld worden.

VOOR INLICHTINGEN!

Directeur: L. M. EUSTATIA

Roodeweg No. 202. (La Moda.) Tel. 2308.

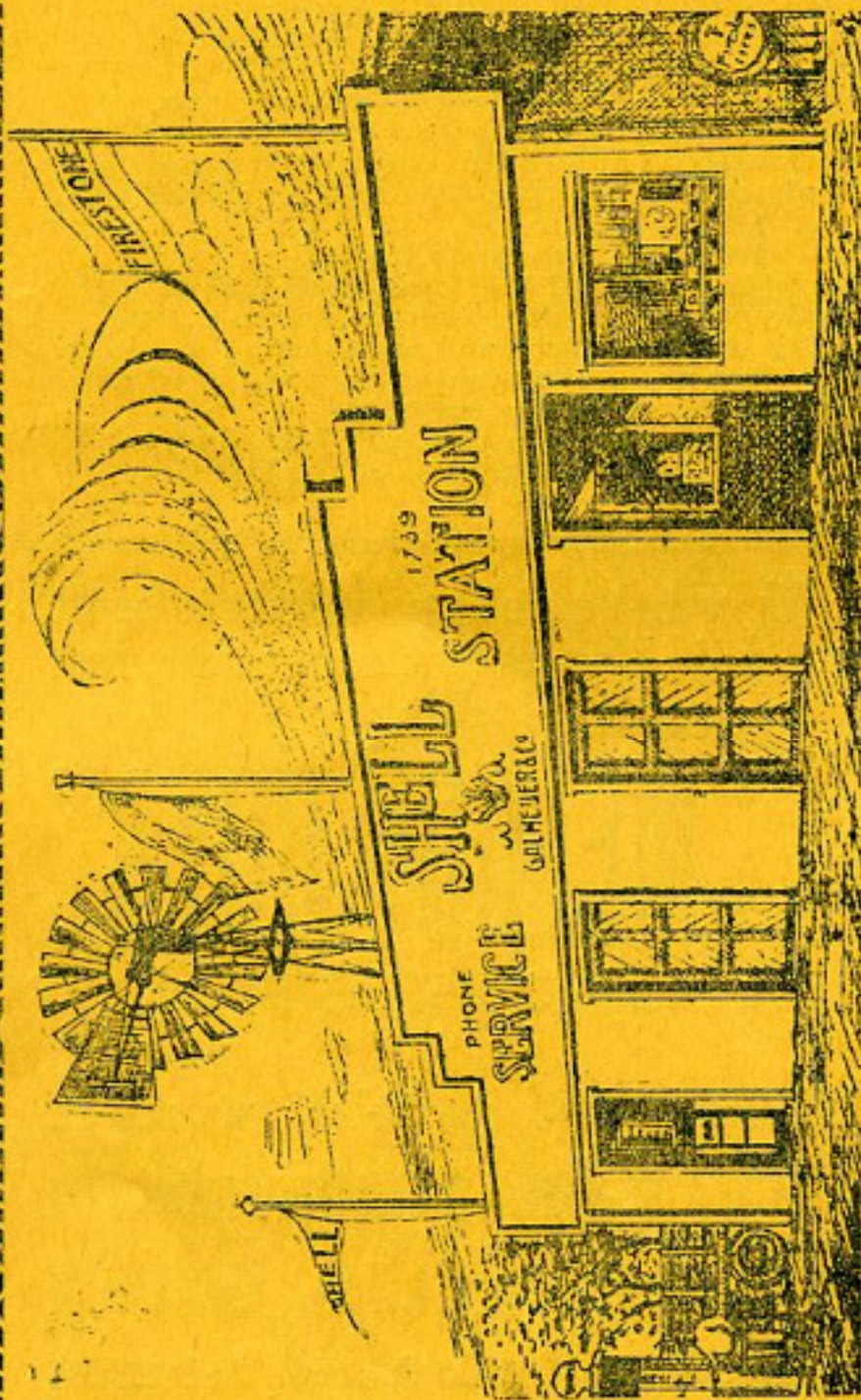
Laat ons Uw Auto
wassahen
olieververschen
en geheel
doorsmeeren

ATTENTIE:

Bij olie-ververschen
wordt alléén de ge-
leverde olie in re-
kening gebracht

SERVICE

is dus
GRATIS



KEROSENE
wordt door ons
THUIS BEZORGD

INSECTICIDE
steeds
verkrigbaar

CERVEZA PRESIDENTE es lo que no
debe faltar en su fiesta

GOD SAVE OUR NOBLE KING

God save our noble King!

Long live our gracious King!

God save the King!

Send him victorious,

Happy and glorious

Long to reign over us:

God save the King!

HET BESTE ADRES VOOR DE BESTE
KWALITEIT

BROOD

GEBAK

ROOMIJS

IS

American Bakery

J.D. CAPRILES & Co.
WOLKSTRAAT No. 7
TEL. 1489 — 1955

ATENCION! ATENCION!

LA BUENA VENTURA

MADUROSTRAAT 29

FRENTE EL HOTEL NEERLANDIA

*Visite "LA BUENA VENTURA" antes
de hacer sus compras de calzados
para caballeros.*

*Hacemos un rebajo de 10 por ciento
como un obsequio a la fiesta de
S. M. La Reina Guillermina.*

*Acabamos de recibir 3000 pares de
calzados para caballeros en variado
estilos y dibujos a precios sin compe-
tencia. Si desee AHORRAR tiempo y
dinero a "LA BUENA VENTURA"
tendrá que ir.*

Hága una visita y quedará satisfecho.

GERVEZA PRESIDENTE no necesita
recomendación.

GOD BLESS AMERICA

God Bless America, land that I love;
Stand beside her and guide her
Thru the night with a foam from above;
From the mountains to the prairies
To the oceans white with foam;
God bless America, my home sweet home.

**WHITE HORSE
WHISKY**



Second to none
in quality

Distributors:

WIMCO

MADUROSTRAAT 11-13

TEL. 2198

EL PROGRESO

ГОВЕРНУ ОМТ

BREEDESTRAAT 117a (Otr.) - TELEFOON 2230

HEEFT ALTIJD IN VOORRAAD:

- **KIPPENVOER**
- **VERSCHE AARDAPPELS**
- **ARGENTIJNSCHE SIGAREN**
in luxe verpakking

en verder ons speciaal **BLEEKPOEDER**
merk "**TIM BOI**"

Alles in gros zoowel in detail.

HOLLANDS VLAG

Hollands vlag, je bent mijn glorie,
Hollands vlag, je bent mijn lust,
'k Roep van louter vreugd victorie,
Als ik je zie aan vreemde kust,
'k Roep van louter vreugd victorie,
Als ik je zie aan vreemde kust;
Op de zee en aan de wal,
Hollands vlag gaat bovenal,
Op de zee en aan de wal,
Hollands vlag gaat bovenal.

Zijn er reiner, blijder kleuren,
Of je vaart in Noord of Zuid?
Heel de lucht schijnt op te fleuren
Strijkt ze er op haar frisheid uit,
Heel de lucht schijnt op te fleuren,
Strijkt ze er op haar frisheid uit,
En je Hollands hart wordt wee,
Wappert met haar dundoek mee,
En je Hollands hart wordt wee,
Wappert met haar dundoek mee.

Pas ontvangen een uitgebreide sorteering Dames-Japonnen

Dames krokodillen handtasschen,
Nagel-Lak, Eau de Cologne, enz.

Brengt nog heden een bezoek en
U zult ervan overtuigd zijn.

ORANJE WINKEL

HEERENSTRAAT No. 19

VICTORY LUBRICATING SERVICE

SALINJA 157

TELEFOON 1503

V

L

S

Meest moderne en best ingerichte auto-
smeerinrichting van Curacao.

Laat uw wagen door vakmensen (dus
bij ons) smeren, onderhouden en
inspecteeren.

Verleng den levensduur van uw wagen.

Pedir CERVEZA PRESIDENTE
es pedir cerveza de calidad.

VLAGGELIED

O schitt'rende kleuren van Nederlands vlag,
Wat wappert gij fier langs den vloed!
Hoe klopt ons het harte van vreugd en ontzag,
Wanneer het uw banen begroet!
Ontplooï u, waai uit nu, bij nacht en bij dag!
Gij blijft mij een teeken o heilige vlag,
Van trouw en van vroomheid, van vroomheid en moed
Van trouw en van vroomheid en moed.
Of is niet dat **blauw**, in zijn smetloze pracht
Der trouw onzer va-d'ren gewijd?
Of tuigt niet dat **rood** van hun manlijke kracht
En moed in zo'n menige strijd?
Of wijs' niet die **blankheid**, zo rein en zo zacht
Op vroomheid, die zegen van Gode verwacht
De zegen, die enig, die enig gedijt,
De zegen, die enig gedijt?

Los mejores
comestibles,
galletitas
y vinos

en

LA SAMARTIANA

Hagala su
predilecta
en compras
para su
familia

BREEDESTRAAT 76

TEL. 2299

Distribuidora de Narina de Plátano

BIERHUIS

DERDANELOS

Berg Altena 68

H. M. Saab

CARIÑO DI DARDANELOS

Mientras toer camina bo ta contra cu verdriet
Aki na Dardanelos bo por deberti coe un bon triet,
No tin mester di mucho placa pa bo pasa bon
Unda tin bon sandwich y cerbes cu ta doena Pep,
Ey tin tambe un bon radio si bo kier baila One Step;
Lo bo bira Sport cu brío y conserba bo salud.
Si bo quier placer di bida
Aunque bo'n ta gasta nada
Ademas drecha bo tipo
Bam goza na Dardanelos.

Si bo quier pasa un rato agradable no loebida
di bishita **DERDANELOS**

"FLOR DE ARABIA"

Berg Altena 66- H.M. Saab



Ta ofrece na su clientenan y na público
en general toer sorto di provicionnan
fresco y e prijsnan ta na alcance di toer.

Na e mes tempoe bo ta worde bon
sirbí y koe prontitud.

Pa mayor satisfacción haci un bishita
awe mes y lo bo keda convencí.

GERVEZA PRESIDENTE es la marca
que simboliza una buena cerveza

WIJ WILLEN HOLLAND HOUDEN

Wij willen Holland houden,
Ons Holland fier, maar klein
Wij blijven 't houw en trouwe,
Wat ook zijn lot moog' zijn!
En wie ons denkt te dreigen
En denkt te nemen ooit,
Hij zal ons land niet krijgen, } bis.
Wij geven Holland nooit!

En vast aan onze zijde
Zal Hollands leeuw daar staan;
Die zal het nimmer lijden,
Dat Holland zal vergaan.
Zolang de leeuw zal dragen
Zijn zwaard en zijn kroon,
Zal hij ons land ook schragen } bis.
En staan naast volk en troon!

VOOR

IETS

GOEDS

NAAR



DE BIJENKORF

RESTAURANT
"LA FE"
RIO CANARIO

For a good prepared American, Spanish, Chinese or Dutch dish is RESTAURANT "LA FE" the best.

Good service and low prices.

Cold Beer and all kinds of liquors.

Voor een heerlijke Amerikaansche, Spaansche, Chineesche of Hollandsche schotel bent U bij "LA FE" bij de beste adres.

Coulante bediening. Billijke prijzen.

Koele dranken en alle soorten likeurs.

Si bo ta desea di come un bon plato Americano, Español, Chino or Holandés bo tin cu acudí na Restaurant "LA FE"

Servicio rápido - Prijsnan na alcance di toer
Cerbes frió y tur sorto di bebida

Si desea Ud. saborear un exquisito plato Americano, Chino, Holandés o Español a Restaurant "LA FE" tendrá que ir.

Servicio rápido Precios bajos.

Cerveza fría y toda clase de licores

GENERAL OFFICE SUPPLY

CALLE ANCHA No. 124-124 A- 124 B-(0)

*Tiene el gusto de invitar á Ud. á
ver en sus Salones de Exhibición*

**Bellísimos Juegos de Muebles Es-
tilos Modernos para Sala,
Comedor i Dormitorio**

Artículos de Loza, etc. etc.

todo importado directamente á precios
sin recargo, pues este establecimiento
no tiene dependencia con ninguna
otra casa en la Isla.

TEL. 1657

LORENZO I. PIETERS

Joyería "SUIZA"

MADUROSTRAAT 25 - TEL. 1762

Pas ontvangen een uitgebreide
sorteering Pols- en zakhorloges
van de welbekende merk

"HAMILTON"

Eenigste vertegenwoordiger voor
Curacao

W. WEISSINGER

Tevens zijn er ook ALLERLEI
gouden-, zilveren- en paarden-
sieraden verkrijgbaar.

Brilmonturen wordt tegen lage
prijzen en gemakkelijke betalings-
condities aangeboden.

Een kijkje verplicht U tot niets.

CERVEZA PRESIDENTE es la llave
del apetito.

SCHOON IS DE WEST

Schoon is de West, is 't land mijner dromen,
Heerlijk omstuwd door de ruisende zee.
Ruw zijn de rotsen en grillig de bomen,
Krachtig de wind als hij waait langs de ree.
Land, mijn land, gij zijt mij dierbaar
Land vol schoonheid overal.
Land 'k wil u mijn hart verpanden,
En U trouw zijn bovenal.

Nimmer zal ik ooit de West nog vergeten,
Nimmer al vaar ik de wereld ook rond.
Niemand kan immers de liefde ooit meten,
Liefde gewijd aan mijn volk en mijn grond.
Land, mijn land gij zijt mij dierbaar
Land vol schoonheid overal.
Land, 'k wil u mijn hart verpanden,
En U trouw zijn bovenal.

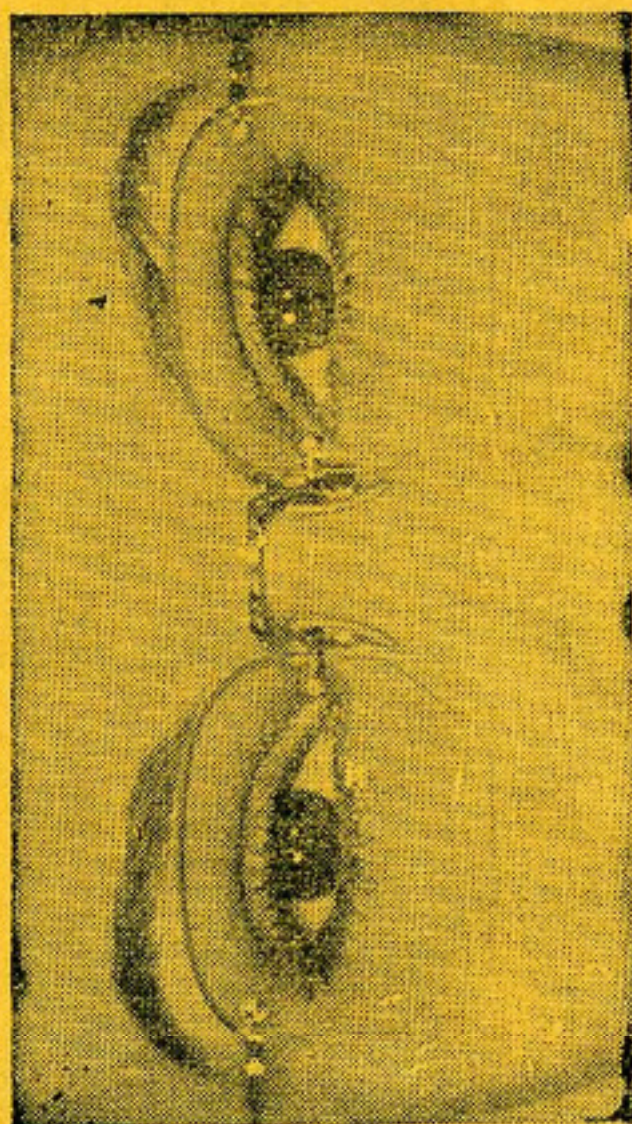
Cologne
Poeier
Perfumes
Loción
Brillantina

TABU

NA

EL SIGLO

HEERENSTRAAT (Punda)



Uw oogen zijn U alles waard
Dus niet op een goede bril gespaard

SPRITZER & FUHRMANN

"CHUNGKING" RESTAURANT

WILHELMINAPLEIN 1 - TEL. 1855

*De naam CHUNGKING spreekt
voor zich zelf.*



*CHUNGKING's schotels eens
geprobeerd, altijd begeerd.*



*CHUNGKING biedt aan zijn
geachte clientele heerlijke scho-
tels naar ieders smaak en naar
ieders beurs.*



**EEN KIJKJE EN U ZULT ER-
VAN OVERTUIGD ZIJN.**

"ORIENTAL" RESTAURANT



KEUKENSTRAAT



*Biedt aan zijn geachte
clientele, heerlijke AME-
RIKAANSCHЕ, HOLLANDSCHE,
SPAANSCHЕ en CHINEESCHЕ
schotels tegen redelijke prijzen.*

*Voor vlugge en coulante bediening
is en blijft*

ORIENTAL Restaurant

het beste adres.

Voor

heerlijke dranken

naar

ORIENTAL Restaurant

HET LIED VAN CORSOUW.

Fier rijst uit wilde golven
Mijn klein en lief Corsouw;
Het land waar ik wil wonen,
Waar ik zoveel van hou.
Ik heb u lief, uw zee, uw strand,
Uw rotsen en uw heuvelland,
Fier rijst uit wilde golven
Mijn klein en lief Corsouw.

Mijn lief Corsouw, ik min u
Al zijt g'ook dor en klein;
Want hier ben ik geboren,
Zal ook mijn sterfbed zijn.
Hier speeld'ik blij, werd groot en sterk,
Hier staat mijn huis, mijn school en kerk.
Mijn lief Corsouw, ik min u
Al zijt g'ook dor en klein.

- | | |
|--------------|----------------|
| ■ Creoline | ■ Terpentijn |
| ■ Sublysol | ■ Sal Soda |
| ■ Zoutzuur | ■ Chloor |
| ■ Zwavelzuur | ■ Typmachines |
| ■ Koolteer | ■ Naaimachines |

VOOR INLICHTINGEN!

HANDELMIJ. WILLEMSTAD N. V.

MIDDENSTRAAT

COLD STORE

Para comer bien y con poco dinero tenemos
que ir donde COLD STORE de

ALI F. ELMOSRI

quién apesar de la guerra sigue ofreciendo
sus víveres a precios de situación. EL COLD
STORE puede dejar bien provista la cocina
de su hogar y Ud. será atendido con gusto
por su propietario.

Haga una visita y se convencerá.

STERSTRAAT - PRINSENSTRAAT 20
Telefoon 1936

RESTAURANT

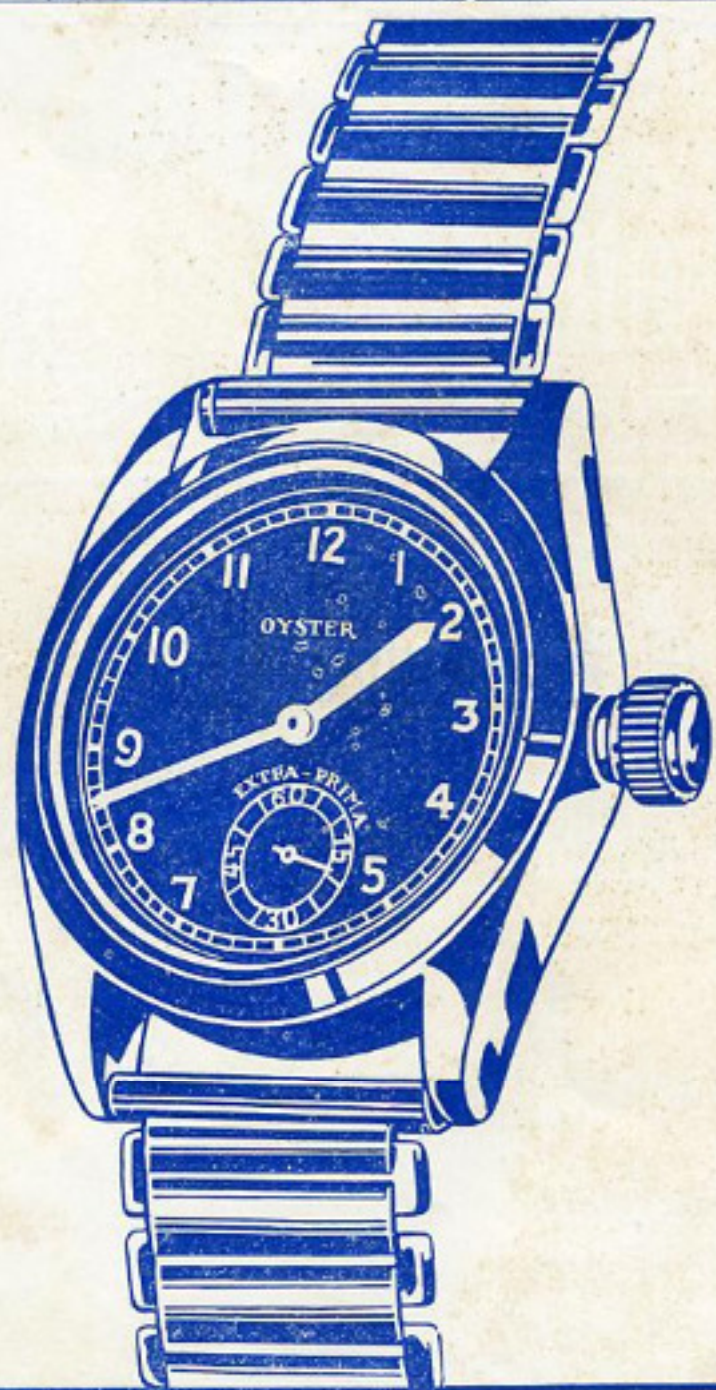
“**LA ESQUINA**”

KERKSTRAAT NO. 15

Si bo kier come bon sin gasta mucho no
loebida nunca di acudí na LA ESQUINA
unda bo por worde bon sirbí y koe pronti-
tud. Nos prijs ta na alcance di toer.

Nos ta garantiza bo koe bo come un bez na
LA ESQUINA lo bo ta prefera semper di
sigui bishita LA ESQUINA.

JOSE SUPRIANO



ROLEX OYSTER

31 World Records

Precision Wrist Watch. Defies The Elements.

GOSEN'S NOVELTIES

HEERENSTRAAT



EL CHICO

BREEDESTRAAT 33 (Punda)

Gran surtido de artí-
culos para Caballeros
y
artículos para regalos

JOSSY CAPRILES & Co.
